

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Sécurité, adjoint au Ministre de l'Intérieur, le 9 janvier 1996, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière", a donné le 13 mars 1996 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 9 januari 1996 door de Staatssecretaris voor Veiligheid, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer", heeft op 13 maart 1996 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.Préambule.Alinéa 1er (nouveau).

Il est d'usage de mentionner dans le préambule les dispositions du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne qui font obligation à chaque Etat membre de transposer les directives dans son droit national. On écrira donc :

"Vu le Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne, approuvé par la loi du 2 décembre 1957, notamment l'article 189;"

Alinéa 1er (devenant l'alinéa 2).

Ce visa sera libellé comme suit :

"Vu la Directive 91/671/CEE du Conseil du 16 décembre 1991 concernant le rapprochement des législations des Etats Membres relative au port obligatoire de la ceinture de sécurité dans les véhicules de moins de 3,5 tonnes;"

Alinéa 3 (devenant l'alinéa 4).

Il faut omettre la référence à l'arrêté royal du 8 juin 1979, la modification apportée par cet arrêté étant devenue sans objet à la suite de l'arrêté royal du 18 septembre 1991.

.../...

Proposant.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire :
"... Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Staatsse-
cretaris ...".

Dispositif.

Article 1er.

1. Au 1°, pour plus de lisibilité, il faut insérer
":" après le mot "suivants".

2. Le texte néerlandais du 2°, article 35.1.2.,
devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite
dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Au 2°, on omettra le guillemet et le point à la
fin de l'article 35.1.3., alinéa 2.

4. Le texte néerlandais du 2°, article 35.1.3.,
alinéa 3, devrait être rédigé en tenant compte des observa-
tions faites dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 2.

1. Le premier alinéa du texte en projet au 2° serait mieux rédigé comme suit :

"Le nombre d'occupants d'un véhicule automobile ne peut excéder le nombre total de places équipées d'une ceinture de sécurité ou d'un autre système de retenue réceptionné et de celles qui ne doivent pas en être équipées".

Le texte néerlandais du deuxième alinéa du même texte devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le troisième alinéa de ce même texte serait, quant à lui, mieux rédigé comme suit :

"Les places équipées d'une ceinture de sécurité ou d'un autre système de retenue doivent être occupées en priorité".

2. Le 44.2.1. en projet au 3° n'est pas conforme à l'article 4, point 1, de la directive 91/671/CEE précitée.

Selon le fonctionnaire délégué, la disposition en projet serait, néanmoins, admissible au motif que "les véhicules qui ne sont pas équipés de ceintures de sécurité aux places avant" ne seraient pas visés à l'article 1er, paragraphe 1er, de cette directive, et n'entreraient, dès lors, pas dans son champ d'application; il est, toutefois, resté en défaut d'en faire la démonstration.

.../...

3. Les deux exceptions prévues par le 44.2.2., également en projet au 3°, doivent être omises pour assurer la conformité de cette disposition à l'article 4, point 2, de la directive précitée.

Article 3.

1. Dans la phrase liminaire, la disposition modifiée doit être mentionnée avec toutes les modifications expresses et encore en vigueur qu'elle a subies. Elle sera donc rédigée de la manière suivante :

"... modifié par les arrêtés royaux des 23 juin 1978, 18 octobre 1984, 25 mars 1987, 20 juillet 1990, 18 septembre 1991, ...".

2. Au 1°, le texte néerlandais en projet et le texte français qui devrait y correspondre ne sont pas la traduction l'un de l'autre. Chacune des versions, tant la française que la néerlandaise, doivent se référer à l'organisation de l'enseignement dans chacune des trois Communautés.

3. Au 2° de l'article 3 du projet, le texte nouveau introduit dans l'article 59.2 de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière doit, comme en convenu le fonctionnaire délégué, être adapté en vue d'y inclure l'Office régional bruxellois de l'Emploi.

.../...

Article 4.

Le texte néerlandais de l'article 4 devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.Aanhef.Eerste lid (nieuw).

Het is gebruikelijk in de aanhef de bepalingen te vermelden van het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap, die elke Lid-Staat ertoe verplichten de richtlijnen in zijn nationale recht om te zetten. Men schrijve dan ook :

"Gelet op het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap, goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957, inzonderheid op artikel 189;"

Eerste lid (dat het tweede lid wordt).

Deze aanhefverwijzing behoort als volgt te worden gesteld :

"Gelet op Richtlijn 91/671/EEG van de Raad van 16 december 1991 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende het verplichte gebruik van veiligheidsgordels in voertuigen van minder dan 3,5 ton;"

.../...

Derde lid (dat het vierde lid wordt).

De verwijzing naar het koninklijk besluit van 8 juni 1979 behoort te vervallen, aangezien de wijziging die door dat besluit is aangebracht ten gevolge van het koninklijk besluit van 18 september 1991 doelloos is geworden.

Voordrachtformulier.

Men schrijve : "... Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Staatssecretaris ...".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. In 1° dient ter wille van de leesbaarheid een dubbele punt te worden geplaatst na de uitdrukking "de volgende woorden".

2. In 2°, artikel 35.1.2. schrijve men "alsook" in plaats van "evenals".

3. In de Franse tekst van 2°, artikel 35.1.3., tweede lid, in fine, behoren het aanhalingsteken en het punt te vervallen.

.../...

4. In 2°, artikel 35.1.3., derde lid, schrijve men aan het begin "dan die" in plaats van "dan deze" en aan het slot "hoeft te dragen" in plaats van "moet dragen".

Artikel 2.

1. Het eerste lid van de in 2° ontworpen tekst zou beter als volgt worden gesteld :

"Het aantal inzittenden van een auto mag niet meer bedragen dan de som van het aantal plaatsen uitgerust met een veiligheidsgordel of een ander goedgekeurd bevestigingssysteem en van het aantal plaatsen die daarmee niet behoeven te zijn uitgerust.".

In het tweede lid van dezelfde tekst schrijve men "achterin" in plaats van "achteraan".

Het derde lid van diezelfde tekst, zijnerzijds, zou beter als volgt worden gesteld :

"De plaatsen uitgerust met een veiligheidsgordel of een ander bevestigingssysteem moeten bij voorrang worden ingenomen.".

2. Het in 3° ontworpen artikel 44.2.1. strookt niet met artikel 4, punt 1, van de voormelde richtlijn 91/671/EEG.

.../...

Volgens de gemachtigde ambtenaar zou de ontworpen bepaling nochtans aanvaardbaar zijn om reden dat niet naar de voertuigen waarvan de zitplaatsen voorin niet met veiligheidsgordels zijn uitgerust, zou worden verwezen in artikel 1, lid 1, van die richtlijn, en die voertuigen dan ook niet tot de werkingssfeer ervan zouden behoren; hij heeft dat echter niet aangetoond.

3. De twee uitzonderingen waarin voorzien is in het eveneens in 3° ontworpen artikel 44.2.2., dienen te vervallen om die bepaling te laten overeenstemmen met artikel 4, punt 2, van de voormelde richtlijn.

Artikel 3.

1. In de inleidende zin behoort de gewijzigde bepaling te worden vermeld met alle uitdrukkelijke en nog geldende wijzigingen die ze heeft ondergaan. De inleidende zin behoort dan ook als volgt te worden gesteld :

"... gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 juni 1978, 18 oktober 1984, 25 maart 1987, 20 juli 1990, 18 september 1991, ...".

2. In 1° zijn de ontworpen Nederlandse tekst en de Franse tekst die daarmee zou moeten overeenstemmen, niet de vertaling van elkaar. Zowel de Nederlandse als de Franse

.../...

tekst moeten verwijzen naar de organisatie van het onderwijs in elk van de drie Gemeenschappen.

3. De gemachtigde ambtenaar heeft ermee ingestemd dat in 2° van artikel 3 van het ontwerp, de nieuwe tekst die wordt ingevoegd in artikel 59.2. van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer moet worden aangepast door er de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling in op te nemen.

Artikel 4.

Het artikel zou als volgt gesteld moeten worden :

"Art. 4. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

La chambre était composée de :

Messieurs C.-L. CLOSSET,
de Heren

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

F. DELPEREE,

J.-M. FAVRESSE,

Madame M. PROOST,
Mevrouw

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de Coordination a été rédigée et exposée par M. X. DELGRANGE, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

De kamer was samengesteld uit :

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. X. DELGRANGE, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.